

PL  
6054  
D55  
1939a

PAGSULAT AT PAGBIGKAS  
NG WIKANG TAGALOG

Albino C. Dimayuga

*Smithsonian Library*





PUBLICATIONS  
OF THE  
INSTITUTE OF NATIONAL LANGUAGE

---

VOL. IV

MARCH, 1939

No. 15

---

PAGSULAT AT PAGBIGKÁS NG WIKANG TAGALOG

AYALA MUSEUM LIBRARY

ALBINO C. DIMAYUGA



MANILA  
BUREAU OF PRINTING  
1939



INSTITUTE OF NATIONAL LANGUAGE

---

JAIME C. DE VEYRA, *Director*

CECILIO LOPEZ, *Secretary and Executive Officer*

FÉLIX S. SALAS RODRÍGUEZ, *Member*

SANTIAGO A. FONACIER, *Member*

CASIMIRO F. PERFECTO, *Member*

ISIDRO ABAD, *Member*

ZOILO HILARIO, *Member*

LOPE K. SANTOS, *Member*

JOSE I. ZULUETA, *Member*







# PAGSULAT AT PAGBIGKAS NG WIKANG TAGALOG<sup>1</sup> •

NI

ALBINO C. DIMAYUGA

TANGING MGA GINANG, MGA BINIBINI AT KAGINOOHAN:

Hindi nálingíd sa madlá na talagáng salát akó sa kakayahán upang paunlakán ang pithayà ng pinagpipitaganan kong Patnugot ng Surian ng Wikang Pangbansá na si G. Jaime C. de Veyra, hinggil sa paglalahad sa inyóng sanghayá ng panayám na kahi't bahagyá ay magdulot ng kautíng liwanag sa PAGSULAT AT PAGBIGKAS NG WIKANG TAGALOG.

Ang wikang tagalog na kasalukuyang pinagbabatayan ng binabalak pairaling wikang pilipino ng ating pinakaiibig na bayan pagdatíng ng kapanahunan, alinsunod sa hudyát at simbuyó ng mga pangyayari, ay nagbubukáng-liwayway na sa kasilangang halos madaráng ng masigíd na init ng araw at litáw na litáw ang pamamanaag sa maaliwalas na langit ng tagumpáy, maliban na lamang kung paglahuan, sakmalín ng masungit na panahón at sambilatin ng masamáng kapalaran. Ang kaning isusubò na lamang sa bibíg, kung minsán, ay nahuhulog pa sa lupa. Hindi iisá't dádalawá ang wagás na adhikaing náunsiyamì. Gayón ma'y hindi akó nagaatubili at lubós ang aking matibay na pag-asa na balang araw ay sasapitin natin ang dalampasigang tagbukan ng ating mga layunin at pangarap, tungkól sa sariling wikà, sapagká't nasa mabubuting kamáy ang ating kapakanán sa bagay na itó. Kung sakali't akó'y masinungalingan sa aking sinabi ay maliwanag na pangitain na talagáng Tadhana na lamang ang lunas na makapagliligtás sa ating kasawián. Pagpapakasakit, pagkaká-unawaán, dalisay na pagtutulungan, tiyagá at katatagán ang susing ganáp na magbubukás sa nakapiníd na pintô ng ating mithiin. Ang kapusukan ng loób na magiging balakíd at katitisuran sa paglakad ay nadarapat iagsám na lahat sa hukay ng limot, hanggáng sa makarating doón

<sup>1</sup> Panayám na binasa sa Bulwagang Villamor noóng ika-22 ng Hunyo, 1939.







sa likmuang duyo n̄g maluwalhating pagwawagi. Mag-papatuloy akó.

Walâ kayó marahil mapipitâs na m̄ga bungang hinóg sa bawa't suplîng n̄g panayâm na itó, kundî pawang bubót na kaisipáng nilulumot na at pinagsawaang lamukusin n̄g lalong m̄ga dalubhasà na nagniningning ang m̄ga pangalan sa larangan n̄g panitikan. Manghihimalay na lamang akó, sa katagáng sabi ay mamumulot n̄g m̄ga labí sa lináng na pinaganihan n̄g m̄ga náunáng nagsalitâ sa akin at kung sakali't walâ akóng mahagilap, kundî m̄ga tulyapis na lamang, ay saklâw n̄g inyóng mapagladlâd-lingap na kagandahan n̄g loob ang aking ikatatahimik. Pangimbuló at agamagam ang gumigiyagis sa aking damdamin, subali't tinibayan ko ang aking mahinang dibdíb sa pagsalunga sa mabibilís na daluyong n̄g pagkaamis at dahilán sa pangambá na baká madampulayan ang pagkatao ko n̄g hapdí n̄g isáng sawikaíng hanggáng ngayó'y sariwang-sariwà doón sa aming lalawigan ay pinagsikapan kong paano't paano man ay makatupád sa pangakò. Napakábabaw ang buud n̄g násabing sawikaín. Pakimatyagán sana ninyo:

Pag nápipita ang darák  
ay mahál pa kay sa bigás.

Hindí sa panglilikdí sa landás na putikan n̄g pagkapan̄ganyayà, ay pinagingatan kong mādawit o másangkót sa gayóng sawikaín, sapagká't ang katotohanan ay lisdíng na lisdíng akó sa m̄ga katangiang maipagmamalakí. Dangán na ngâ lamang at hindí makatkát sa dilidili ang pagpapahalagá sa sariling wikà, palibhasa'y wikang kinamulatan, wikang inut-ót ko sa aking ginigiliw na iná, diwa't kaluluwá n̄g bayang tinubuan at magandang hiyás n̄g lahi na kailán ma't pinabayaang aglahiin, ay hindí pa makatimbáng n̄g waláng hunos diling pagsugat sa sariling budhí, kundî maipalalagáy na tahasang pagpapatiwakál. Nakalulungkót gunitaín ang pagdustâ sa sariling wikà, diyan sa wikang kung hindí ang ináng bumuhay, nagtaguyod at nagarugâ sa atin ay hindí sana tayo nakagitaw sa sangmaliwanag. Wikang saán mang dako ihantóng at anó man ang sabihin ay nadarapat pagyamanin at pakamahalín, wikang sapúl sa mulá'y pinangarap ni Rizal, n̄g bayani n̄g ating m̄ga bayani, wikang iginalang at ginamit n̄g ating magigiting na makabayan noóng panahón n̄g himagsikan, wikang lalong pinagtibay at pinapurihan sa ngayon n̄g ating ma-







bunying Pangulo, Kgg. Manuel L. Quezon, at katapustapusan, bilang pagsasadambanà sa kaibuturan ng ating panimdim, ay wikang walang kasingtamis, sapagkát lamán ng ating lamán, dugô ng ating dugô, buhay ng ating buhay, diwà ng ating diwà at kaluluwà ng ating kaluluwà.

Tila akó'y nalilihís sa daang kabulusang ipinagkatiwalà sa akin at sa dahilang napakáikli ang panahóng ipinagkakaloob sa ganitóng pagpapanayám, ay tutukuyin ko ang paksáng násabi ko na sa únahán

**Pagsulat ng Wikang Tagalog.**

Kusà kong unalikdang salíksikín ang buóng kasaysayan ng pagsulat ng wikang tagalog, sapagkát sa mga sandalíng itó ay napakáhabang salaysayín: lubhá pa't magiging parang pagagád na lamang sa mga nakapagdaos na ng kaníkaniláng panayam sa bulwagan ding itó. Ibá namáng lutò ang sa inyó'y aking ihahandóg at kung sakali't hindi masiyahán ang inyóng pihikang panglasáp ay walá nang ibáng kagmutan, kundi pagtiisán ko ang aking pagkabigò.

Kung umunlad ang pagsulat ng wikang tagalog ay súliraníng hindi mapagáalinlanganan nino man. Naglipanà sa larangan ng panitikan ang maraming manunulat na nag-iitw ng kaníkanyáng katangian. Sa kanilá'y walá akóng ilak-kabigin. Datapuwa't ang lubós na kalayaán sa pagsulat na galugád pati ang buóng kalawakan ng papawirin, ay kung minsa'y nakágagamit ng mga salitáng hindi agpang sa larawang iginuguhit ng isipan. Ang di wastóng pagsulat ay siyá kong paguukulan ng kaunting pansín upang matalós ng mga nakikinig sa akin, kung tumpák o hindi ang ginagawà kong pagtutuyág sa mga kalisyaán.

Ang wagás at matapát kong nais ay hindi panunuligsá, sanhíng pinakáilagilagan sa buóng buhay ko, kundi dalisay na pagtulong lamang sa mga bumubuô ng "Surian ng Wikang Pangbansá" na nagpupunyagí at nagpapakasakit, upang maisatugatog ng tagumpáy ang wikang pilipino. Sa aking pagpansín ay tikís káliligtaán at iwawaglít ang mga pangalan ng may-akdá. Samakatuwíd, mahahayág ang mga "milagro", nguni't hindi ang mga "santo". **Katumbás ng sawikáin na:**

*Suwihín na at suwihín*

*Huwág lamang turang saging.*

Sa pagkawili ko sa pagbasa ng mga akdá at ng mga pahayagang tagalog ay madalás na akó'y napupuyat at





naglalamay sa halip na sabihing nagsusunog ng kilay. Ang paghuhulog ng wikang kastila sa tagalog ay kung minsang hindi nakabibighani. Paris halimbawa ng sabing: "iaabuloy ko ang aking kaunting buhangin" (contribuiré mi grano de arena). Inaakala ko na hindi tumpak ang ganyang pananagalog. Bukod sa napakahimig kastila ay ano ang magiging kahulugan ng kaunting buhangin iaabuloy? Hindi pa baga sapat na bigkasing kaunting kaya, ang abot ng kaya, ang makayanan at iba pa sa halip na sabihing "kaunting buhangin?" "Inihagis ang bahay sa bintana" (echó la casa por la ventana). Ang ganyang pananagalog ay narinig ko rin. Tayo'y mayroong sariling mga pangungusap na hindi lamang katumbas niyan ang kahulugan, kundi taal na tagalog ang taták at indayog, katulad ng mubos ang kayas, nagpakasakit sa paggugol, imininsan ang katapustapusang laman ng lukbutan at iba pa, bakit hahalian natin ng ibang himig ang kadalisayan sa pagsulat at pananalita ng wikang tagalog?

Sa isang nobela na kinagiliwan at totoong naging tanyag ay nabasa ko humigit kumulang ang ganito: "sa isang gulangit na dampang butas-butás ang dinding at pinagsawaan nang lagasin ng panahon at iba pa". Ang salitang gulangit sa aking palagay ay nauukol lamang sa damit o kayo at kung sa sirasirang banig iaangkop ay gulot na banig at **gulangit na damit**.

Hindi miminsan kong marinig ang sabing: "Balahibuhan ang pinatay na manok" sa halip na himulmulan. Ang tunay na kahulugan ng salitang balahibuhan ay lagyan ng balahibo at ang himulmulan ay alisan o gabutan. Mayroon din namang nagsasabi na: balatan ang lukban o suha sa halip na talupan. Maaari baga ninyong tanggapin ang ganyang pananalita o pagsulat ng wikang tagalog? Si G. Melecio Bolaños, isang makatang hindi pa lubhang nalalaong sumakabilang-buhay, nang hingán ko ng paliwanag sa bagay na ito ay nagpaunlak at ang sabi:

"Ang lahat ng wika ay may kanyang lagoy,  
Kahi't walang buntot ang manok na tukong.  
Sa wikang kastila'y kung tawagi'y "rabon"  
Binalahibuhay ibig na igayon,  
Ngunit ang tumpak din ay wikang himulmol."

Noong una'y malimit akong makabasa sa mga pahayagan ng ganitong ayos: "mabibigat na buwis ng bayang ipinapataw sa balikat". Hindi yata wastong patawan ang ba-





likod. Tunay ngat ang lalakit ay maatanganan, dinararagan nagpapasan at nagdadala ng bigat, ngunit bigat na putol sa ibabaw at hindi sa ilalim. Ang pataw na putol ay nagbubuhay sa ilalim, kaya't ang kabayong tinutumbang umimbay, sapaka't yagyagin, ay sa paa pinapatawan at hindi sa likod o sa gulugod. Ang mga lambat na pangdakip ng mga isda, oo ngat pinapatawan ng putol-putol na tingga, ngunit sa dek ng hulihan, upang lumubog sa tubig datapuwa't kung panglutang ay putol-putol na maaaring kahoy sa halip na tingga ang ikinakabit sa dakong itaas ng mga pukot o bayakús na pangdakip din ng mga isda't sa Batangan, kung turinlan ang mga putol-putol na kahoy na iyan ay hindi pataw kundi gumaw.

Sa mga kathá o kuentong nababasa ko ay kung minsá'y hindi tumatak ang paggamit ng mga salitá. Batid ninyong ang salitang *halimuyak* ay pang-uri lamang sa mga bagay na mabango at ang *alinğasaw* ay sa mabaho. Kung sa bagay ay napakainam sana ang kuento. Busóg na busóg ang literatura, mayaman sa mga salitang hindi pangkaranawan, kahangahanga ang mga tagpó at hitík na hitík sa magandang aral, pag naglalarawan ng mga tanawing masasáy ay nakalulugód at pagmapapanglaw ay kawangis na libarlan sa lungkót, wari'y pusong wasák na niluráy sa mga isip. Nang salaysayin ang kabanğuhan ng mga bulaklak ng alehandriya ay humalimuyak ang bangó, ngunit nang tumód ang mga bulaklak ng ilang-ilang ay umalingasaw ang bahò. Sa bahaging yaón ng kuento ay lubós ang akting pagkapanghinayang. Nagbulaybulay ako. Tila nã talatang gayón. Ang mabituing langit, kung minsán, ay pinagmulapan, ngunit pagkaparam ng dilim ay naglahari ang liwanag. Gayón ma'y dapat ikintál sa dilidili: ang *halimuyak* ay kaulayaw ng bangó at ang *alinğasaw* ay kalaguyò ng bahò.

Ipinatuloy ko ang matiyagáng pagbasa at nakatuklás pa rin ng balighóng pananalitá. Nádiritó, ulinigin sana ninyo: 'Ang ginoó ay naupó sa dibán, kumuha ng isáng tabako, sinindihan, humithít at saká ibinugá ang malalapot na usok.' Malalapot daw na usok! Tikmán nating unawin sa tubig ang usok na iyan ng tabako, kung atin kayáng mapalalapot. Sa akalà ko'y mabubuhay ang bagoóng sa tukil o di kayá'y pagputí ng uwak at pag-itím ng tagák bago natin mapalapot o mapalabnaw ang usok ng tabako. Ang usok ay maaaring maging bugál-bugál, kimpál-kimpál,





makapal, masinsín at ang kasakdala'y nagaalimpuyók, ngunit lumapot ay isáng hiwagà. Nábasa ko rin na ang salitáng malutóng ay ipinanguuri sa salitáng *halakhák*, na maaaring *matunog*, *malakás*, at *malagapák*, ngunit hindi *malutóng*. Balát ng litson ang maaaring *lumutóng* o *kumunat* at kung dahon ng tabako ang pag-uukulan ay salitáng *mayasáng* o *mayumi* ang nadarapat tagpáng at hindi *malutong* o *makunat*. Samakatuwíd ang dalawáng salitáng *malutóng* at *mayasáng*, kahi't hindi lubháng nagkakalayò ang uri ay magkaibá ang pinaggagamitan.

Sa ibá pang kuento ay nátunghayán ko ang ganitó namáng pagsulat: "násimsím ng bagong-tao ang kabanġuhan ng diwatà". Hindi natin mapagáalinlanganan ang tungkulin ng ilóng at ang tungkulin ng bibíg. Ilóng ang *nakakasam-yó*, *nakakalangháp*, *nakakaamoy* at ang kasakdala'y *nakakasinghót* at bibíg ang *nakakasimsim*. Paít o tamís ay siyáng maaaring *simsimín*, ngunit hindi ang bango. Sasabihin marahil na ang ganyáng kamalian ay hindi lubhang kabigatan, ngunit ang katotohanan ay maliwanag na hindi wastóng paggamit ng salitá.

Sa isá pa ring kuentong aking nábasa na halos mainitimít pa, sapagkát hindi pa nalalaong nalathalà, ay waláng labis at kulang na ganitó namán ang sinasabi: "buhat pa lamang sa daang Batangas ay naglukò na ang kanyáng kabayo nang mápabuntót sa isáng kabayong babai na matulin din namáng tumakbó. Hinabol ng kabayo niyá yaón at nang mápatapát ay naghuhuni at nagaalpás". Noón ko nabatíd na ang kabayo palá'y marunong humuni. Sakali't magkatotoo ang gayón, ay di balang araw ay *hahalinghing* namán ang ibon? Mayroón ding gumagamit ng salitáng *halinghing* sa halíp ng *daying* o *taghoy* hinggil sa isáng may karamdaman. Sa palagáy ko'y hindi rin tumpák ang ganyáng pananagalog.

Maging sa matatandá nang akdá at maging sa pangkasalukuyan ay hindi tamà ang paggamit sa salitáng busog "naglagós, di-umano, sa pusò ang busog". Sa aking pagkaunawà ang busog ay siyáng pinakabawig ng panà at kung itó'y binibinit sa pagtudlâ ay palasò ang naglalagós at hindi ang busog. Kung hindi akó nagkakamali'y sa Talatinigan ni Serrano Laktaw at maging kay Sanlucar ay bawig ang pakahulugan sa busog.

Sa balagtasán namin ni G. Melecio Bolaños na napalathalà sa lingguhang "Liwayway" noóng taóng 1925 ay ganitó humigít kumulang ang aking sinabi:



"Naglagós ang busog sa pusò ni Merton  
 Ay aking nábasa di pa nalalaon:  
 Itó ay humaláng butas ng karayom  
 Mapagdaraan ng malaking kanyón  
 At ang karagata'y sa kati aahon.  
 Ang busog na iyan ang bawig ng paná  
 At di ang palasô na itinutudlâ.  
 Paanong paglagos sa pusong makata.  
 Kahi't anóng tindi at sidhi ng iwâ  
 Ng mapanghalinang titig ng diwata?"

Ipatutuloy ko ang pagungkát sa mga "milagro," nguni't hindi sa mga "santo". Ang "hoyito" sa wikang kastilà at ang "dimple" sa wikang inggles, na di-umano'y lumilitaw sa dalawang pisngi lalò na kung napapataón sa pagnití ay sinasabing butas sa pisngi o di kayá'y puyó. Kailán ma't sinabing butas sa pisngi ay maaaring maging lampasan, butas samakatuwid, at kung puyó ay naliligid o natatabunan ng balahibo. Hindi bagá ninyo nahahalatâ na ang pakahulugán sa dalawang salitang iyan ay hiwaláy na hiwaláy sa bagay na pinaguukulan? Bakit hindi natin pag-atikhaáng gamitin ang salitang biloy na palasák na palasák doón sa Batangan sa halip na butas sa pisngi o puyó? At kay tamis bigkasín ng isáng nangangarap ang ganitó: 'ang binibining yaóng ulirán at himalâ ng gandá ay litaw na litaw ang biloy sa dalawang pisngi. Hindi ko tinatawaran ang matatandang Talatinigan na hanggan ngayó'y umiiral, palibhasa'y paano't paano man ay nagiging patuntungan sa pagbanihay ng Bagong Talatinigang kasalukuyang pinag-sisikapan, upang lalong mapayaman at lubós na matiyák ng tahasan ang mga kahulugáng iaagpáng sa bawa't salitâ. Nguni't kung masigasig na tutuusin, alinsunod sa muna-kalâ ng matatandâ na hanggang ngayó'y nabubuhay pa ay mayroóng mangisángisáng salitâ na hindi tumpák ang pakahulugán.

Hindi natin dapat kainipán ang ganáp agád na pagyari ng Talatinigan ng Wikang Pilipino na ikadarangál at ipagkakapuri. Mahabang panahón ang kinakailangan sa gan-yáng gawaing napakáselan. Nadarapat pahalagahan ang sawikaing sumusunod:

*Mabilis man ang paghakbáng  
 At maraming mauwan  
 Magaling pa ang marahan  
 Na waláng kalisantisan*

Sa isáng pahayagan ay nakabasa akó ng balitang ang pinakaulo ay ganitó: "Náhuli ang pasugál ng mga pulis".





Sa biglá kong pagkaunawa ay mga pulis ang nagpasugal, ngunit nang ipatuloy ko ang pagbasa ay hindi pala pasugal ng mga pulis, kundi ang mga ito ang nakahuli. Kung ang napalathala sana ay "Nahuli ng mga pulis ang pasugal" ay walà nang pagaalinlanganan ang sino mang makabasa.

Kailangan ngang pag-mgatan ang pagsulat, gayon din ang pananalita. Paris halimbawa ng sabing: "Si Huwán ay nakain ng pating". Sa ganyang ayos ng pananalita ay mangyayaring si Huwán ang nakain ng pating o ang pating ang nakakain kay Huwán. Upang huwag magdalawang uri ang kahulugán ay nadarapat isulat ng ganito: Si Huwán ay kumakain ng pating.

Madalas kong mabasa sa mga pahayagan ang salitang *masikip* sa halip ng *masikáy*. Sa Talatinigan ni Serrano Lakaw ang ugát na *salitáy sikáy* at hindi *salitáy*, kasingkahulugán ng *sikip* at *sipag*, samakatuwid nadarapat sabihing *masikip*, *masikip* at *masipag*.

Ang dalawang salitang *saluysáy* at *saliksít* ay hindi rin dapat pagkamalián ang paggamit sa pagsulat. Batíd ng lahat na nagkakaibá ang kahulugán. Tiwaling sabihing *saluysuín* sa halip ng *saliksikín* at *saliksikín* sa halip ng *saluysuín*.

Dangán na nga lamang at ang salitang *banggit* (*mención*) ay siyá nang kinagawiang gamitin ay pangangahasán kong imungkahi na palitán ng mga salitang *bagit*, *sambít* at *ulit*, upang bigkasing *mabagit*, *masambít* at *maulit*.

Sa halip na lunók ay mayroón ding gumagamit ng salitang *lulón*: kayá't sa balagtasán namin ni G. Melecio Bolaños ay ganito ang aking ipinahatíd sa kanyá.

Sa halip na *bagit* diní'y gumagamit  
ng nag-iisulat ang salitang *banggit*,  
**kayá at sa iyó'y ipinamamanhík**  
**na ipaliwanag at upang malirip.**  
Ang salitang *lulón* sa halip na *lunók*  
ay gumagamit ding walang lingon-likód,  
kayá ang ganitong hayag na sigalót  
lunasin mo sana't nang diní'y matalós

At ganito ang naging kasagutan:

Alang pagsuri ang salitang *banggit*  
**na sa akalà ko'y katulad, kawanģis**  
nitong dalwang wikang, ulit man, o sambit  
sambitong gamitin *masambít*, *maulit*  
Isang bata naman na sakdal ng likót  
may hawak na batóng panghagis sa manók.





pinukól na biglá't natukóy sa tuhod  
 sa pukól ay tanang lahat ang tangkop  
**Dini'y magkaibá ang lulón at lunók**  
 ang lunók ay isáng pabí ang lunayos  
 tungó'y sa pag-itan ng daldib at likód  
**ng anó mang ating ikinabubusóg.**  
 Ang lulón ay ibá ang sumasangkapan  
**maraní sa baníg na ibig isimpán,**  
 lulunin ang latag siyang karaniwan  
 at kung maúlón na'y tulóy sa ligpitan "

Sa huling tugma ng tulâ ni G. Melecio Bolaños ay gumamit siyâ ng salitang *maraní*. Ang salitang itó'y wagas na tagalog, nguni't walâ sa Talatinigan niná Serrano Laktaw at Sanlucar, gayón ma'y palasak doón sa amin at marami ang nakatatalos. Hindi ko kaliligtaán ang kaunting paliwanag sa salitang *maraní*. Sa ilán kong palathalà sa mga pahayagan ay ginamit ko ang salitang ito. Nguni't sa dahilang hindi natatalos ang kahulugan ay pinalitán ng salitang *marami* ang *maraní*. Hindi marahil napag-ukulan ng limi ng nagpalít na ang aking palathalà ay nag-ibá ang kahulugan at nápalakí ang agwat sa ibig kong sabihin. Ang *maraní* ay kasingkahulugan ng dalawang salitang **malimit at madalás**.

Hindi ko na lubós máalaala, kung nábasá ko sa pahayagan o náriníg ko sa isáng nagtatalumpati; anopá't ang tandá ko ay isáng pigíng ang pinapupurihan at humigít kumulang ay ganitó ang iniulat: "Lubós ang aking kasiyahan sa masasaráp na pagkain at mamalas na lamang ay sapát nang makabusóg; patí ng matatabáng alimasag ay aking nilaklák". Kayó na ang maghulò kung tumpák o hindi ang ganyáng pananagalog. Ang salitang *laklák* ay pag-inóm na dilâ ang ikinukuha sa ininóm, gaya halimbawâ ng aso at ibá pang hayop. Tiwaling iukol sa tao ang salitang *laklák*. At kung magkatotoo mang nilaklák ngâ ang alimasag ay hindi magdaraan sa lalamunan, sapagká't mababalat-atán. Nguni't kung may himig pagtuyâ o pagiríng ang pananalitâ (despectivo) ay tamang gamitin ang dalawang salitâ ng batlák at lamon, lubhá pa't malakí ang iyamót o poót ng nagsasalitâ: Iyán, laklakín at lamunin mong lahat.

Doon man sa amin ay marami ring nakakabigkás ng mga lisyáng pananalitâ na hindi maaaring ipagpaumanhín, paris ng maraníng sabihin na: "Tunay ngâ't ang dalagang yaón ay mahinhín at mabaít, nguni't masamáng babai." Ang



pakahulugan nila sa masamang babai ay pangit. Ang gayong pananagalog ay hindi tumpak. Dito sa Maynila at sabihin sa isang binibini o ginang na siya'y masamang babai ay magkakahalo na ang balat at tinalupan, sapagka't ang gayon ay maliwanag na pag-aglahi at pag-upasalâ. May malinam at maririkit na pananalitang bukod sa nakawiwiling pakinggan ay nakalulugod bigkasin: nguni't ang pagkakamali sa pagsasabi nê masamang babai ay hindi lamang masamang pakinggan, kundi masama pang lasapin. Kahi't hindi masama ang pakahulugan sa dalawang salitang masamang babai ay nadarapat gamitin ang pangit, upang huwag magbunga ng masamang hinagap. Hindi maging kapintasan ang pagsangayon sa katuwiran. Ang kapunapuna ay yaong pagmamatiâs na linsad sa matuwid, pinapaghahari ang n. pakalabis na pagmamahal sa sarili at magdilim na ang buong sangtinakpan, huwag lamang masabing napahinuyô.

Ang dalawang salitang *pananahik* at *panakipât*, kahi't sa wikang kastila'y kapuwa ang kahuluga'y "subir" ay inakala kong nadarapat ding tiyakin ang paggamit sa pagsulat at maging sa pananalita. *Pananahik* sa bahay at *umakipât* sa puno ng kahoy. Hindi baga ninyo natatandaan, kung yaong nabantog na si Tiago ay bakit tinawag na Tiagong-akiyât? Sapagka't kung gumagawâ ng mga kabalbalan ay sa bintana ang daan at hindi sa hagdanan, kaya't pinamagatan siya nê Tiagong-akiyât at hindi Tiagong-panhik. Kung hindi ako namamali ay ginagamit sa Tayabas ang salitang *adyô*. Gayon din ang hinggil namán sa dalawang salitang *kupas* at *lipas*. Tumpak na sabihing kumupas ang kulay at lumipas ang bangô, nguni't kakatuwang bigkasíng kumupas ang bangô.

Ang tatlong salitang *tukong*, *punggi* at *punggál* ay nagtatagláy ng kanikanyang kahulugan. Hindi maaaring paglulanin. *Tukong* ang manók, *punggi* ang aso't pusà at *punggál* ang sunḡay ng tamaraw ay wastong pananalita; nguni't sabihing *punggi* ang manók at *tukong* ang aso't pusà, ay walang salang kagagalitan ni Balagtás ang magsalita ng gayon at kung itó'y makababangon sa hukay, upang magkatawang tao, ay mangungunot ang malinis na noó. Ang salitang *punggál* sa patalinhagang pangunḡusap na pangsarilinan, ay mayroon pang ibang kahulugan, nguni't tukis kong iwawaglít ang paliwanag sa ganitong pagkakataon na lubhang kapitapitagan.





Kung dadaliriin natin ang lahat ng kamaliang hanggang mayó'y halos madamá, hinggil sa pagsulat ng wikang tagalog ay mangangailangan tayo ng mahabang panahón; kayá't sa loob ko ay sapat na ang mga nápalahad, upang maging parang pagapapagunitá na lamang.

### **Pagbigkás ng Wikang Tagalog.**

Sa aking matamáng pagsusuri ay pinasiya ko sa ganáng sariling palagáy, kalakip ang taníng pamimitagan sa munakala ng iba, na ang wikang tagalog ay nadarapat magtagláy ng mga kudlít (acentos). Nápakaraming salitá sa wikang itó na nagkakaroon ng dalawá, tatló at apat na kahulugán, ayon sa mga kudlít na dinadalá. Sa dakong huli ay inyong maliliwanagan na pagbabago ng mga kudlít ay nagbabago rin ang kahulugán, gayon din ang pagbigkás. Kung sa bagay, yaóng mga salitáng hindi nagbabago ang mga tiyak na kahulugán, sa loob ko, ay maaari nang ipagpaumanhín na huwag magdalá ng mga kudlít, sapagká't hindi na pagkakamalan ang paggamit; ngunit kung makalilinláng ay sapilitáng magdadalá ng mga kudlít.

Hindi usá ang nag-ulat na kung anóng tunog ay siyáng sulat at kung anóng sulat ay siyáng tunóg; samakatuwíd, kung anóng kahulugán ay siyáng bigkás at kung anóng bigkás ay siyáng kahulugan. Tamá, sa palagáy ko, ang ganítóng paglalarawan ng kaisipan at diyán nababatay ang aking katuwiran, kung bakit sa pagsulat ng wikang tagalog ay nadarapat magtagláy ng mga kudlít ang mga salitá. Ang pagbigkás ng wikang tagalog ay kaibángkaibá sa alín mang wiká sa buóng daigdí. Kung hindi ninyo kainginipán ay pag-iinután kong daliriin sa mga sandalíng itó ang iláng mga salitáng aking hinapáw sa karamihan, upang lumitáw ang katotohanan na ang wikang tagalog ay nadarapat ngang magdalá ng mga kudlít. At nang lubós maunawaan ang kahulugán ng bawat salitá, gayon din ang pagbigkás ay sa inyó'y aking ilalahad. Nadiritó, pagdamutan ninyóng pakinggán:

### **Abá at abá**

**Abá't dumatíng ka palá**  
**sa abá mo at walá nang**  
**nálalabí na pag-asa**  
**kung tikís na nabalam pa**





*Abay at abáy*

Abay ang umaagapay  
sa babagong ikinasál  
at kaabáy sa hihigán  
ang bunsó na minamahál.

*Abot at abót*

Sanibsanib ang paputók  
dagundóng ay abot-abot  
at tambingang pagdudulot  
ang di alók, kundi abót.

*Ako at akó*

Aako nang ako akó.  
buhat sa punong paduló,  
nguni't pagsang-ód sa bukó  
patáy ang hipon sa bubo.

*Áma at amá*

Ikalabíng isá na butil ng̃ kuintás  
ng̃ nangagdarasál ay áma ang tawag  
at amá ng̃ m̃ga magiliw na anák  
ya'ng sa kamaláy b. mahay. lunangay

*Anos at anós*

Anos ya'ng buhong singlay sa ulakán  
na ipinapasok sa sudláng kaugnáy  
at yaóng sinaing na ginagatungān  
kapág nasusunog ay umaanós daw  
sa ibá pang sabi'y umaangí namán.

*Apaw at apáw*

Apaw ang tubig sa bangáng  
dagling nabubó sa lupa  
at apáw yaóng mistulang  
pipí't di nagwiwiká.

*Aso at asó*

Ang aso sa ka-aaw-aw  
kapit-bahay nabulahaw;  
kayá't asó ng̃ tungayaw  
hindí mandín magkamayaw.

*Awás at awás*

Umaawas ang sisidlán  
sapagká't punô ng̃ lamán.  
inawás namán sa utang  
ang hulog sa buwán-buwán  
at kabayo'y inawasán  
ng̃ siyá na bagong lagáy.



**Atay at atáy**

Pagatay-atay ang gatong  
 di masusunog ang litsón,  
 nguni't ang atáy sa apóy  
 paglapat nagiging dupong.

**Ayaw at ayáw**

Sa gawang pag-ibig ang tamang ayaw daw  
 huwág pipiliti't magsasalawahan,  
 libay na natakbo't ayaw na abutan  
 anáw nang malayo ang kusang iriwan.  
 pagayaw-ayaw naman ay paghiwalag  
 At ang sasabunging ayaw lamaban  
 karaniwang sabi ay nangangawadaw.

**Babà, babá at babá**

Nangangatóg na ang babà  
 nang ang pasán ay ibabá  
 at babá ang dalwáng batà  
 sa balikat nang mārāpā  
 samantala na ang gansá  
 bumababáng walang sawà.

**Báhaw at baháw**

Ang kaning di panis na namagdanan  
 doon sa Batarzan kung turan ay báhaw.  
 dito sa Maynila ay kaning lamit daw.  
 baháw na ang sugat. nguni't pilat lamang  
 at baháw ang ibong hunt ay mapanglaw

**Bákas at bakás**

Bákas ang isinusugál  
 na magkasamang puhunan,  
 bakás namán sa putikan  
 ang sa paang tinapakan.

**Baga, bagá, bagà at bagá**

Madadalumat mo bagá  
 na hindi subhán ang bága.  
 lalot ang siból na bagà  
 sa bagá'y makasasamâ?

**Bala, balá at balá**

Bala ang pagbaling walá munang layal  
 balá ang pagtaná sa tamad na anak  
 balábalá namán ang kunwari'y tapát  
 bago'y mapaghalo sa kaisáng palad





*Bangá at bangá*

Kay lakíng pagkakaibá  
 ng kahoy na ngala'y bangá  
 sa bangá na tumatalá  
 sapagká't may lamat palá.

*Batà at batá*

Palibhasa'y batà't musmós  
 mahinà ang pagloloób,  
 sa pagbabatá'y marupók  
 kahi't walâ pang sigalót.

*Batì at batí*

Batì'y hayag na paunlák  
 pagpansín batì ri't sukat,  
 ibatí tikís ihampás  
 pagbatí sa itlóg ay dapat  
 at nang panahóng lumipas  
 ang batí sayaw na tanyág  
 batì-bandilà ang tawag.

*Bakal at bakál*

Matigás na parang bakal  
 sa paggawâ yaong kamáy  
 na hindi nahihirapan  
 sa kaingin kung magbakál.

*Bubo, bubó, bubò at bubó*

Bubò sa nasang iagdón  
 bubong pangdakíp ng hipon  
 pagnábubó ang natipon  
 ay parang nabubóng ibon.

*Bugà at bugá*

Batóng bugà ay panglinis  
 sa kutsilyo na may dungis,  
 sa batà na mayrong sakít  
 ang pagbugá'y ginagamit  
 at bugà ring nadiriníg  
 yaóng bulutunging likit,  
 nábugá namán ng galit  
 ang taong lubháng malupít.

*Bukas at bukás*

Magandang bukas ang sunód  
 na kakamtán kung magtapós  
 ng bukás na pagloloób  
 sa gawaing hindi buktót.





*Buko, bukó at bukó*

Buko ang niyóg na murà  
at bukó ang pagnanasà  
nguni't nábukó and dilà  
sa paglasáp na gahasà.

*Búhat at buhát*

Sa isáng pagtatalalan  
at lubós nagkáinitán  
ay nagbubuhát ng kamáy  
ang apí kung magkaminsán.  
Buhat dito hanggáng doón  
at buhat pa ngâ kahapon  
binuhát na ang panggatong  
na gamit sa isáng taón.

*Buhay at buháy*

Ang kalakaran ng buhay  
kung sinong sinisiraan  
at nais makitang bangkáy  
ay siyáng palaging buháy.

*Bulà at bulá*

Hindi ngâ nagkakabulà  
at halos ating mádamá  
ang galing sa bulábulá  
sa bulá rin nawawalâ.

*Bulak at bulák*

Bulak, isáng pananím  
sa ating mga lupaín  
at ang gutom na daratíng  
pagbulák na ng sinaing  
ay halos mapawing tambíng.

*Bulos at bulós*

Pinggan ng kaning maagdán  
ay bulos ang kailangan,  
pagpapahangin ng palay  
bulós namán kung turingán  
at ang barò at alampáy  
isáng bulós na sinamáy.

*Bunot at bunót*

Bunot ang tangán mong tabák  
sa kalubang hindi balát  
at sa bunót kong kalasag  
tingnán nata kung tataláb.



Hwág gawíng lamò ang bunót,  
 na urong-sulóng sa ilog,  
 kung dí mġa buóng niyóg  
 na hindi pa mġa talóp,  
 pagká't tiyák kang lulubóg  
 pag sa ilog ay humigop.

### *Burol at buról*

Ang ináng nalilinggatong  
 sa anak na nakaburol  
 ay ang luha'y bumabalong,  
 samantalang doón sa buról  
 na libingá'y ihahantóng  
 pagsapit nġ dapit-hapon.

### *Busog at busóg*

Busog ay ang bawig na sangkap ng panat  
 hindi ang palasô na itinutudlâ  
 at busóg ang pusong uyamín ay tuwâ  
 pagká't sa ibig ay naitatlong pala

### *Kamay at kamáy*

Anománg gawa't madaling ganapan  
 sa katagáng sabi ay talagáng kamay  
 sa iba pang sabi ang turing ay ganay.  
 kamay namáng bakal nġ kapangyarihan  
 ang di nasusupil at may katuwiran.

### *Kábag at kabág*

Pag ang batà ay may kábag  
 ang iná'y di mapanatag;  
 kayá't kahi't parang kabág  
 sa paghahanáp nġ lunas  
 kadilimá'y hinahamak.

### *Kamá at kamá*

Sa pagsusumag nġ lubid  
 salitáng kamá ang gamit  
 at ang hibláng maliliit  
 kinakamá't baká lihis.

### *Katá, katà at katá*

Katá ay binibintangán  
 na kumatà nġ usapan  
 at kumakatà pa lamang  
 ay tiyák na ang paratang.

### *Kati, katí at katí*

Kati ang tubig sa ilog  
 katí namá'y kinakamot  
 at ang pagkatí sa itlóg





na ilalaban ng tuktók  
ay upandín na malurók  
kung matibay o marupók.

### *Kisig at kisig*

Ang lalaki na *makisig*  
waláng gulat sa pang̃anib.  
nguni't pagtama'y sa *kisig*  
sapilitáng lulumikmík.

### *Kusot at kusót*

*Kusot*, pinaglagarian,  
sa ibáng sabi'y yamuan.  
kung ibaling sa kawayan  
at yaóng damít na tubal  
na sinasadyáng labhán  
ay kinukusót ng kamáy  
at kung másabóng tahasan  
ay patuloy sa banglawan,  
nápuwíng na matá namán  
kinukusót din kung minsán.

### *Daig at daig*

*Kusot* madalíng *magdaig*  
gaya ng loób na inít  
sa pagtatalo't nádaig  
kahi't malí'y ipipilit.

### *Daying at dayíng*

*Daying* ang isdáng binitad  
na inasná't ibinilád  
at nádayíng ang may sugat  
dahil sa lubháng maanták.

### *Dala, dalá at dalá*

*Dala'y* pangdakíp ng isdá,  
may dalá't napariwará  
sa layon na magkapalà  
sápilitáng *madadalá*.

### *Dali at dali*

Isáng *daling* katuwiran  
na di ganáp, kundi kulang  
ay *madalíng* napaparam  
kahiman at ipaglaban.

### *Dalit at dalit*

Ang patalím na may *dalit*  
kung isugat ay masakít,  
*dalit* namáng pagsusulit  
ay dasál na inaawit.



*Lupak at lupák*

Pag kaskás na kaskas ang binigay't palay  
 sa katagaran sabiy' bawal kuni't tawagan  
 ang saging na sabá, niyóg at asukal  
 na pinaglalahók na parang kalamay  
 kayag, labayo ring caráp at lubusan  
 nilupák ang tawag doón sa Batanġan

*Mura, murà at murá*

Ang pagkabili nġa'y mura  
 nġuni't murà ang papaya't  
 nang ibalik sa may tindá  
 ayaw kuni't nagmumurá.

*Nġanġà at nġanġá*

Palanġanġang waláng tuos  
 lalamuna'y nasusunog  
 at kung mapasò nang lubós  
 nġanġá ang bibíg na lapnós.

*Pakò at pakó*

Akó hanggá't nakapakò  
 ang pag-ibig na hilakò  
 pag nagsawà sa pagsuyo'y  
 parang natuyot na pakò.

*Palà, palá at palá*

Pinagpalà ang masipag  
 nġuni't pagká palá tamád  
 sa halíp na magka-palad  
 napapalá ay bagabag.

*Panġit at panġit*

Ang hindi magandá'y panġit  
 karaniwang pagsusulit;  
 maigting na pagkalubid  
 sinasabi na mapanġit.

*Pasò at pasó*

Ang sadyáng sisidlang pasó  
 nġ masasaráp na lutò,  
 na halos ay kumukulò  
 palalamigin ang samò  
 at nang di nakapapasò.

*Pulà at pulá*

Sa pagpula't pamimintás  
 madalás tayong másadlák,  
 sa pulá'y itím ang malas  
 nġ paningín na may ulap.





**Pulo, puló at pulô**

pulópuló'y kagubatan,  
 puló rin ang Kapuluán,  
 ang magpuló'y manghaligan  
 nṅ kagyát na kailaṅgan,  
 pulô namán kung turingan  
 ang bulkán doón sa Taal.

**Pulot at pulót**

Waláng tabakong máup-op  
 pulot nang pulot nṅ upós  
 at sa kanyá'y parang pulót  
 ang upós na nálilimót.

**Sagad at sagád**

Sagad ang dalagang maraming naligaw  
 sagád ang pagsaksák na abót puluhán  
 magsagád sa gubat o sa kaparanga'y  
 magkaná ng silò na panghuhulihan

**Sago at sagó**

Sago, dugong dumadaloy,  
 may sakít nanghinà tulóy,  
 at sagóng-lugaw ang hatol  
 na laging ipaiinóm.

**Salag at salág**

Ang tanod sa nanṅanṅanák  
 ay tinuturingang salag  
 at sa nakayambáng tabák  
 kailaṅgá'y daglíng salág.

**Salang at saláng**

Sabáw na malamig sandalíng isalang  
 at nang kung higupin ay magmaligamgám,  
 sugat na maanták nama'y pag-ingatan  
 at sa pagkabiglâ ay baká másaláng.

**Sala, salá, salà at salá**

Sala'y gawáng kasalanan.  
 sala rin kung di tamaan,  
 salà nama'y kamalian,  
 salá inumíng malinaw  
 na nagdaán sa salaán,  
 may salà rin sa katawán  
 ang batà na napilayan  
 at salá ang ugnáy-ugný  
 na nilapát na kawayan  
 at bakod na karaniwán  
 sa harapán nṅ tahanan.



*Sapá at sapá*

Nang ang siból ay masapá  
sinulsog ang buong sapá  
at ang sapá sa bungangâ  
ng hitsó niyang nginangâ  
ay doón din iniluwâ.

*Sasá at sasá*

Pasasá ang pagka-gugol  
sa bahay na ibinangon  
at kahi't sasá ang bubóng  
ay matitibay ang kahoy.  
Nguni't dapat na mabatid  
kung hindi pa nalilirip  
na ang sasá at ang pawid  
kahulugá'y magkaparis

*Síbol at siból*

Ang binatang nagigiyag  
ay bagong sibol ang tawag  
at pagsiból ng paayap  
ang gulayin ay aasák.

*Sílong at silóng*

May sílong ng langit at silong ng bahay  
at silóng ang taong hindi makalaban  
sa kanyang kapuwat nahihantakutan  
di kayá'y malaki pagka-alangalang

*Subó at subó*

Bawa't isáng subóng kanin .  
laang biyaya sa atin  
at pagsubó ng sinaing  
ay tiyák nang mákakain,  
madalás namáng sabihing  
may subó na ang patalím.

*Sukó at sukò*

Pagsuko'y sukó sa langit  
ng lubháng palalong isip.  
sa Diyós ibig máparis,  
nguni't sa bangin nabulid.

*Tabí at tabí*

Tabi at may magdaraan  
na mabulis na sasakyán,  
nang hindi masagasaan  
ay sa tabí ka lumagáy.





**Tala, talà, at talá**

Tumatala na ang bangâ,  
 sa langit namán ang talà.  
 liwanag abót sa lupà  
 at sa puso'y nakatalá.

**Talas at talás**

Ang matatalino'y matalas ang isip,  
 hindi kumakampí sa waláng matuwid.  
 lumalagóng sangá ng nasanáng nais  
 tinatalás agád at nang di lumawig.

**Tangá at tangà**

Sa mahal na damít ay ang naninirà  
 kalimitang sabi ay ang nga tangà  
 tangà rin kung turan yaóng pagbabala  
 at tangá ang taong wari waláng dila't  
 may ibig sabihin ay nakatunganga

**Taya, tayá at tayá**

Ang patama'y pag di tiyák  
 tinataya ang paghampás,  
 palyók namáng di pa banggád  
 ay tinatayá sa ningas  
 bago itayáng panatag.

**Tila at tilà**

Langit na tila may ulap  
 untí-untíng naliwanag  
 at ang uláng bigláng bagsák  
 marahil titilà agad.

**Tuba at tubá**

Dahon ng tuba ay gamot  
 sa pilay na bagong hilot,  
 pagtuba namán ay salot  
 sa mga isdâ sa ilog  
 at tubáng idinudulot  
 ang galing sa bul't niyóg.

**Tubò at tubó**

Tubò sa pagpapautang  
 at ang tubò ng halaman  
 kapwa tubò'y dalwáng bagay,  
 tubó namáng kinakabyaw,  
 iniló sa Batangan  
 pagmalalakí't malabay  
 maraming nagiging puyaw



sa higpít ng̃ alilisan  
at kung maluto'y asukal.

### *Tulà at tulá*

Magáng daliri'y may tulà  
sa bibig sabi ng̃ ibá,  
pagtulà namá'y magbadyá  
bigkasín na magagandá't  
sukat ang pantig na dalá.

### *Tunō at tunō*

Ang landasing tinutunō  
ng̃ mararangal na tao,  
sa katuwira't matalo'y  
itinutunō ang ulo.

### *Unos at unós*

Karaniwang muunos  
ay kahoy na malalambót,  
bagyó namán ay kasunód  
ng̃ bumubogsóng unós.

Bilang pangwakás ng̃ panayám na itó ay ipahintulot sana ninyo sa akin na makapag-ulat ng̃ kaunti pang pagkukurò.

Ang alinmang bayang waláng kanyáng sariling wikang ginagamit at iginagalang ng̃ lahat na mga namamayan, ay tiwaling tawaging isáng bayang ganáp ang pagkabansá, sapagka't ang kanyáng pinakadiwa't kaluluwa ay hindi kinagigiliwang pahalagahan. Oo nga't hindi magiging kapintasan, kundi bagkús pang ikadarangál at kapuripuri na matutuhan ng̃ mga pilipino ang lahat ng̃ wika, kung mangyayari, ng̃ ibá't ibang bansá, ng̃uni't kung ang karangalan at kapuriháng iyán, ay makapupusyáw sa sariling wika'y hindi lamang magiging pagtatakwíl sa tunay na ináng bumuhay sa atin, kundi waláng salang tatawaran ang ating katutubong karapatán ng̃ mga dayuhan na nagmamasíd sa atin.

Ang ating pinakamamahál na bayaning si Dr. José Rizal, kung sa pagka-"políglota" ay masasabi nating isá na sa isá at nakahihigít pa marahil sa ibá, datapuwa't ang pagpapahalagá sa sariling wika ay waláng kapantáy. hanggang sa nakapagsabi tuloy ng̃ ganitó:

*Ang hindi magmahál sa sariling wika'y  
Mahigít sa hayop at malansáng isda.*

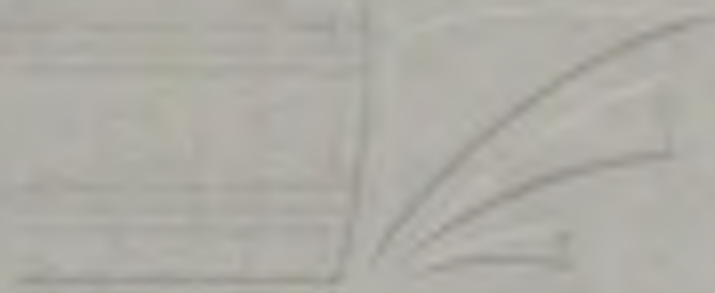




Bakit kayâ namutawì sa kanyáng mǵa labì ang ganyáng napakahigpít na pangungusap? Mahuhulò kayâ natin na talagáng sinugatan niyá ang damdamin ng kanyáng mǵa kababayan? Hindi, at makalilibong hindi.

Si Rizal ay waláng ginawâ, hinggil sa bagay na itó, kundi ilarawan lamang niyá, kung hanggáng saán nakaaabót ang tunay na pagmamahál sa sariling wikà; kayá't piningkí ang bató, upang kumisláp lamang ang liwanag.

Sariling wikà ang matibay at mahigpít na bibigkís sa ating mǵa damdamin, sariling wikà ang magpapalakás sa bayang mahinà, sariling wikà ang makapapawì sa lahat ng ligamgám sa pagkakapatiran, sariling wikà ang magkaka-wíng ng wagás na pagmamahalan ng mǵa pilipino at kata-pustapusan ay sariling wikà ang magaagdón sa tugatog ng minimithíng kasarinlán na matagál nang panahóng ating nilulunggati.







AYALA MUSEUM LIBRARY

4252

AYALA MUSEUM LIBRARY  
& ICONOGRAPHIC ARCHIVES



ATLAS FOUNDATION, INC.

FILIPINAS

HERITAGE

LIBRARY



Rare

2364

PL 6054 D55

Pagsulat at pagbigkas ng wikang Tagalog / Albino C.  
Dimayuga

PL 6054 D55 1939a



0 0 4 2 5 2